

Los colores como referentes culturales e idiosincrásicos: un análisis traductológico y comparativo español-italiano¹

Giuseppe Trovato²

Recibido: 22 de marzo de 2022 / Aceptado: 24 de mayo de 2023

Resumen. Este artículo tiene como objetivo presentar el análisis de una serie de unidades léxicas, a veces con carácter idiomático del español, que tienen en su núcleo los colores, con miras a comprobar si existe una equivalencia total, parcial o nula entre dos lenguas afines como son el español y el italiano en lo referente a los colores, considerados como referentes culturales e idiosincrásicos.

Aparte de observar si se usan los mismos colores en las dos lenguas para expresar los mismos valores y matices semánticos y metafóricos, estudiaremos si en el acervo fraseológico del italiano se opta por un color o bien por otro elemento o unidad lingüístico-cultural. En este sentido, barajaremos diferentes posibilidades y opciones de traducción que proceden de la actividad de traducción profesional. A tal efecto, se ha creado un corpus compuesto por seis novelas españolas y sus correspondientes traducciones al italiano. En lo que respecta a la metodología, se ha optado por un enfoque de tipo híbrido, aglutinando la perspectiva cualitativa con la cuantitativa mediante el recurso a Sketch Engine.

Los resultados del rastreo traductológico apuntan a una simetría léxica parcial en el uso de los colores entre español e italiano en el ámbito de la fraseología contrastiva.

Palabras clave: Colores; referentes culturales; traducción; acervo idiomático; lenguas afines.

[en] Colours as cultural and idiosyncratic references: A Spanish-Italian translation analysis

Abstract. The aim of this paper is to present an analysis of a series of Spanish phraseological units that have colours at their core, with a view to checking whether there is a real equivalence between two related languages — Spanish and Italian — in terms of colours considered as cultural and idiosyncratic marks.

Apart from observing whether the same colours are used in the two languages to express the same metaphorical values and nuances, we will study whether the phraseological heritage of the Italian language opts for one colour or for another linguistic and cultural element. In this sense, we will consider different possibilities and translation options deriving from the professional translation activity. To this end, a corpus of six Spanish novels and their corresponding Italian translations has been created. In terms of methodology, the qualitative and quantitative aspects have been combined through a hybrid approach, using Sketch Engine.

The results of the translation analysis point to a partial lexical symmetry in the use of colours between Spanish and Italian in the field of contrastive phraseology.

Keywords: Colours; cultural references; translation; idiomatic heritage; cognate languages.

Sumario. 1. Introducción y justificación del estudio. 2. Breves apuntes sobre el valor simbólico de los colores. 3. El tratamiento de los colores entre italiano y español: estructuras isomórficas y anisomórficas. 4. Corpus y metodología. 4.1. Presentación de una muestra traductológica: blanco. 4.2. Presentación de una muestra traductológica: negro. 4.3. Presentación de una muestra traductológica: rojo. 4.4. Presentación de una muestra traductológica: amarillo. 4.5. Presentación de una muestra traductológica: verde. 5. Presencia en el corpus de expresiones cromáticas sin carácter fraseológico-idiomático. 6. Reflexiones finales y perspectivas de investigación futuras.

Cómo citar: Trovato, G. (2023). Los colores como referentes culturales e idiosincrásicos: un análisis traductológico y comparativo español-italiano. *Estudios de Traducción*, 13, 49-60.

1. Introducción y justificación del estudio

La traducción de las referencias culturales, con independencia del par de lenguas implicado en el proceso traslativo, es un tema abordado por numerosos estudiosos y bajo diferentes perspectivas de análisis e investigación. De hecho, las especificidades idiosincrásicas se despliegan en distintos planos (lingüístico,

¹ Deseo expresar mi profundo agradecimiento a los revisores anónimos por su inestimable labor, así como por sus pertinentes y valiosas sugerencias de cara a la mejora del presente artículo.

² Università Ca' Foscari Venezia
E-mail: giuseppe.trovato@unive.it
ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-2225-6010>

pragmático, material, ideológico) y en muchas ocasiones no cuentan con equivalencias exactas, funcionales y simétricas en la lengua meta. El estudio de la dimensión cultural en ámbito traductológico se configura como una nueva frontera, muy fértil en la investigación: de ahí que se conciba hoy en día la figura del traductor como un puente y mediador cultural que ha alcanzado cierto dominio de biculturalismo. Tanto es así, que se han acuñado varias etiquetas terminológicas en lo relativo al análisis de los referentes culturales en traducción, como por ejemplo: *realia* (Vlakhov y Florin 1970), *culturemas* (Vermeer 1983, Nord 1997), *palabras culturales extranjeras* (Newmark 1992), *culture-specific items* (Franco Aixelà 1997), *referentes culturales y segmentos textuales marcados culturalmente* (Mayoral Asensio y Muñoz Martín 1997).

Es posible, por lo tanto, afirmar que la traducción de elementos culturales supone todo un desafío para el traductor, cuya misión es la de saber localizar en la lengua de llegada los referentes culturales idóneos y que mejor permitan identificar el elemento objeto de traducción. Todo ello, en aras de una comunicación eficaz que eluda o, por lo menos, minimice las pérdidas semánticas.

Al hilo de lo anteriormente mencionado, en el presente artículo pretendemos abordar desde una perspectiva traductológica y comparativa (español-italiano), los referentes culturales que representan los colores enmarcados en determinadas construcciones y combinaciones léxicas y sintagmáticas. En concreto, el objetivo principal reside en observar si existe afinidad lingüística en el marco de una serie de unidades léxicas y fraseológicas de ámbito cromático.

Ahora bien, cabe señalar que nuestro estudio encuentra su justificación en el hecho de que no existen numerosas aportaciones sobre este asunto en las lenguas de nuestro entorno cultural más cercano y, en la pareja lingüística español-italiano, se han llevado a cabo contados estudios de corte comparativo. En este sentido, el artículo de Galiñanes Gallén (2005) proporciona una panorámica general sobre la traducción de los colores entre español e italiano. En Ronga (2009), encontramos una aproximación al fenómeno cromático, con especial referencia al color italiano *blu* y su divergencia con respecto al color *azzurro*. Por otra parte, Gil Esteve (2010) aborda el papel de los colores en la literatura italiana y aledaños. Otro estudio de perfil comparativo es el de Sadurní d'Acari (2014) que tiene como objetivo acometer un análisis contrastivo italiano/español de la simbología de los colores blanco y negro, a partir de expresiones idiomáticas, locuciones y fraseologismos. Asimismo, con un enfoque específicamente enfocado a la dimensión fraseológica, resultan muy interesantes los trabajos realizados por Medina Montero (2010, 2022), respectivamente acerca del color blanco y negro enmarcados en fraseologismos conocidos como colocaciones, o sea, combinaciones libres de palabras que se presentan juntas con cierta frecuencia. En esta misma línea, se sitúa el trabajo de Stanič (2012), donde se aborda en una óptica comparativa la fraseología contrastiva de español e italiano en lo referente a los colores blanco y negro.

Pues bien, para conseguir este propósito, echaremos mano de la valiosa contribución procedente de la práctica traductora, ya que nos permitirá barajar diferentes opciones y posibilidades que ofrece la traducción profesional en el campo de los colores. De hecho, la traducción de unidades fraseológicas de ámbito cromático plantea no pocos problemas, como señala, entre otros, Vila de la Cruz (1994). De esta manera, será asimismo posible y oportuno reflexionar en torno al acervo fraseológico e idiomático en lo que al uso de los colores atañe, en el marco de dos lenguas pretendidamente afines.

2. Breves apuntes sobre el valor simbólico de los colores

Los colores y la carga simbólica que estos conllevan se pueden situar, a todos los efectos, en el ámbito de los referentes culturales de los que una determinada población es portadora. En este sentido, como señala acertadamente Pastoureau (2008: 9):

[...] Tutta la storia dei colori può essere soltanto una storia sociale. È la società che fa il colore, che gli attribuisce una definizione e un significato, che costruisce i suoi codici e i suoi valori, che stabilisce i suoi utilizzi e l'ambito delle sue applicazioni³.

Es plausible afirmar que los colores asumen un determinado significado en función de la cultura en la que están colocados, lo cual queda determinado por factores principalmente de carácter histórico y social, pues jamás ha de olvidarse la importancia que encarna el universo cultural de los pueblos, fruto de su evolución histórica.

Ahora bien, es muy probable que, si dentro de una misma cultura, preguntáramos a personas diferentes por el color de un determinado objeto, obtengamos respuestas diferentes, ya que cada individuo percibe el color de forma totalmente personal y subjetiva, sin considerar los numerosísimos matices que tiene cada color. Además, siguiendo a Grossmann (1988: 5), aparte de remitir a un determinado matiz, a menudo los nombres

³ Nuestra traducción: " Toda la historia de los colores solo puede ser una historia social. Es la sociedad la que determina los colores, les atribuye una definición y un significado, plasma sus códigos y sus valores, y establece sus usos y el ámbito de sus aplicaciones".

de los colores sirven para expresar simbólicamente contenidos sociales, religiosos y morales más o menos complejos. A tal respecto, Secci (2020) pasa revista a los principales estudios sobre los colores a partir del debate en el siglo XIX en torno a la traducibilidad de los cromónimos en los textos literarios. Más en general, la dimensión semántica de los colores ha sido objeto de estudio de diferentes trabajos científicos con diferentes perspectivas de análisis: los colores y la vestimenta (Luzzato y Pompas 1997), los colores en las culturas y lenguas antiguas y modernas (Morando, 2016), el valor connotativo y denotativo de los colores (Kreisberg 2012), la relación entre la lengua y los colores (Deutscher 2010). Además, se han llevado a cabo estudios relativos a la percepción de los colores: concretamente el de Castagneto (2021) se ha centrado específicamente en la percepción y categorización mental de una serie de colores por parte de usuarios italianos.

Si bien los colores pueden convertirse en símbolos de ciertos elementos de la cultura de un pueblo, en términos generales es posible afirmar que existe una “simbología de los colores” que –en principio– puede considerarse universal, ya que, con independencia de la cultura de pertenencia, los individuos son capaces de atribuir a un determinado color un valor aceptado y compartido por la colectividad. A continuación y desde una perspectiva muy general, vamos a ilustrar los mencionados valores simbólicos a partir de algunos de los colores más comunes:

- a. **Rojo**: pasión, amor, seducción, violencia, poder, lujo
- b. **Amarillo**: armonía, sabiduría, agilidad
- c. **Azul**: estabilidad, confianza, carácter masculino, racionalidad
- d. **Negro**: muerte, ilegalidad, poder, emociones fuertes, sofisticación
- e. **Verde**: naturaleza, crecimiento, fertilidad, dinero, aire libre
- f. **Violeta**: poder, ambición, misterio, dignidad
- g. **Rosa / rosado**: carácter femenino y juvenil, romance, inocencia
- h. **Naranja**: felicidad, entusiasmo, creatividad, éxito

Aunque no todos los individuos de cualquier colectividad puedan reconocer en los colores arriba mencionados todos los valores simbólicos aludidos, sí es cierto que muchos de ellos son comúnmente aceptados y asumidos, sin importar la procedencia geográfica, social o cultural.

3. El tratamiento de los colores entre italiano y español: estructuras isomórficas y anisomórficas

En los sectores de la enología y la moda es donde Italia y España cuentan con las diferencias más marcadas, lo cual se ve igualmente reflejado en el uso de los colores para describir determinados fenómenos. A este respecto, en el ámbito de la moda, en un artículo publicado en el *Cosmopolitan* en 2016 por G. Rossi (cf. Medina Montero 2022: 352), se aludía al color *giallo* (amarillo) de múltiples maneras: *giallo limone*, *giallo macaron*, *giallo margherita*, *giallo olio extravergine d'oliva*, *giallo paperetta di gomma*, *giallo patatine fritte*, *giallo canarino*, *giallo post-it*, *giallo pulcino*, *giallo royal gin fizz*, *giallo senape*, *giallo spremuta d'arancia*, *giallo telefono pubblico*, *giallo tramonto infuocato*, *giallo tuorlo d'uovo* y *giallo zafferano*.

Sería realmente imposible encontrar soluciones traductoras para cada opción e, incluso en los casos donde se podría realizar una traducción al pie de la letra, los resultados no surtirían el mismo efecto comunicativo que el original. En realidad, en español no sería habitual encontrar soluciones como: *amarillo limón*, *amarillo margarita*, *amarillo yema* o *amarillo azafrán*. Asimismo, cabe tener en cuenta que combinaciones léxicas como *giallo limone*, *giallo senape* y *giallo zafferano* se configuran como auténticas colocaciones léxicas y tienen que ser analizadas como verdaderos hipónimos del hiperónimo *giallo*, mientras que las otras definiciones del color amarillo pueden ser el resultado de la creatividad lingüística de un hablante nativo⁴.

Por otra parte, en el campo de la enología, la simple denominación de “vino tinto” tiene como equivalencia directa en italiano *vino rosso*, lo cual representa ya de por sí un caso de disimetría en el marco de la combinación lingüística aquí estudiada. La problemática traductológica podría complicarse al abordar, por ejemplo, los colores de la uva que pueden variar entre el “verde amarillento” (*giallo-verdastro*) y el “rojo negruzco” (*morello*). Los adjetivos caracterizadores “amarillento” y “negruzco” no son de inmediata transposición interlingüística al italiano, de ahí que sea necesario realizar una rigurosa labor de documentación previa.

Ahora bien, muchas estructuras léxicas formadas a partir de los colores pueden configurarse como unidades fraseológicas con un grado más o menos elevado de idiomatización y fijación. En este párrafo, vamos a presentar algunas de las estructuras caracterizadas tanto por el isomorfismo como por el anisomorfismo entre el español y el italiano y presentadas en función del color⁵:

⁴ Las reflexiones formuladas darían pie a un debate serio acerca de los aspectos antropológicos y culturales del léxico cromático. Sin embargo, no es en este estudio donde vamos a profundizar en esta vertiente.

⁵ Las muestras presentadas, extraídas de la última versión del diccionario español-italiano de la editorial Zanichelli (2020), se refieren a algunos de los colores más comunes.

ITALIANO	ESPAÑOL
<i>Passare la notte in bianco</i>	Pasar la noche en blanco
<i>Consegnare il foglio in bianco</i>	Entregar la hoja en blanco
<i>Sposarsi di bianco</i>	Casarse en blanco

Tabla 1. Estructuras isomórficas italiano > español con el color *bianco*

ITALIANO	ESPAÑOL
<i>Avere il sangue blu</i>	Tener sangre azul
<i>Caschi blu</i>	Cascos azules

Tabla 2. Estructuras isomórficas italiano > español con el color *blu*

ITALIANO	ESPAÑOL
<i>Oro giallo</i>	Oro amarillo
<i>Febbre gialla</i>	Fiebre amarilla
<i>Denti gialli</i>	Dientes amarillos

Tabla 3. Estructuras isomórficas italiano > español con el color *giallo*

ITALIANO	ESPAÑOL
<i>Acque nere</i>	Aguas negras
<i>Cronaca nera</i>	Crónica negra
<i>Mercato nero</i>	Mercado negro
<i>Essere d'umor nero</i>	Estar de humor negro
<i>Umorismo nero</i>	Humor negro

Tabla 4. Estructuras isomórficas italiano > español con el color *nero*

ITALIANO	ESPAÑOL
<i>Globuli rossi</i>	Glóbulos rojos
<i>Rosso come un peperone</i>	Rojo como un tomate

Tabla 5. Estructuras isomórficas italiano > español con el color *rosso*

ITALIANO	ESPAÑOL
<i>Zona verde</i>	Zona verde
<i>Legumi verdi</i>	Legumbres verdes

Tabla 6. Estructuras isomórficas italiano > español con el color *verde*

ITALIANO	ESPAÑOL
<i>Fare venire i capelli bianchi (a qualcuno)</i>	Dar quebraderos de cabeza
<i>Di punto in bianco</i>	De repente / inesperadamente
<i>Bianco dell'uovo</i>	Clara (del huevo)

Tabla 7. Estructuras anisomórficas italiano > español con el color *bianco*

ITALIANO	ESPAÑOL
<i>Prendersi una fifa blu</i>	Pillarse un susto de muerte
<i>Avere le labbra blu</i>	Tener los labios lívidos
<i>Colletti blu</i>	Obreros

Tabla 8. Estructuras anisomórficas italiano > español con el color *blu*

ITALIANO	ESPAÑOL
<i>Giallo (dell'uovo)</i>	Yema (del huevo)
<i>Diventare giallo di paura</i>	Ponerse blanco de miedo
<i>Romanzo giallo</i>	Novela policíaca

Tabla 9. Estructuras anisomórficas italiano > español con el color *giallo*

ITALIANO	ESPAÑOL
<i>Calunnia nera</i>	Grave calumnia
<i>Angeli neri</i>	Diablos
<i>Brigate nere</i>	Brigadas fascistas

Tabla 10. Estructuras anisomórficas italiano > español con el color *nero*

ITALIANO	ESPAÑOL
<i>Film a luci rosse</i>	Película verde / pornográfica

Tabla 11. Estructuras anisomórficas italiano > español con el color *rosso*

ITALIANO	ESPAÑOL
<i>Avere il pollice verde</i>	Tener buena mano para las plantas / tener mano para la jardinería
<i>Gli anni verdi</i>	La juventud

Tabla 12. Estructuras anisomórficas italiano > español con el color *verde*

Por motivos de extensión del presente artículo, los ejemplos que acabamos de presentar no son exhaustivos, pero sí están dotados de cierta significatividad, puesto que dan cuenta de lo llamativa que es la dimensión anisomórfica. Los casos de isomorfismo remiten mayoritariamente a colocaciones léxicas, es decir, un tipo de fraseologismo dotado de cierta capacidad combinatoria. En los casos de anisomorfismo, el afán por mantener los elementos de significado y su designación, se observa la adopción de adjetivos que no remiten al uso de colores o bien a paráfrasis explicativas o circunloquios. En este sentido, de los ejemplos propuestos se desprende que, en el proceso de traducción, a un color italiano no le corresponde necesariamente un color en español (*fare venire i capelli bianchi* > dar quebraderos de cabeza) o bien un color en italiano se transforma en otro color en español (*film a luci rosse* > película verde). Otro aspecto digno de mención radica en el carácter idiomático que presenta la mayoría de las unidades y combinaciones léxicas y sintagmáticas que tienen en su núcleo un color. No obstante, hay casos en los que una lengua presenta cierto carácter idiomático y en la transposición hacia la otra, este aspecto tiende a mermar (*Avere il pollice verde* > tener buena mano para las plantas).

Un caso digno de mención reside en el tratamiento del color azul, cuya traslación hacia el italiano, en términos muy generales, puede materializarse tanto en *blu* como en *azzurro*. El área semántica del término “azul” no encuentra cabida en la estructuración semántica del léxico italiano. En el léxico español, el sentido de “azul” abarca un ámbito semántico cuya amplitud se extiende del *blu navy* (azul marino) hasta el *celeste* más claro (azul celeste), tirando de colocaciones léxicas para referirse a ciertos tipos de azules, por ejemplo el “azul oscuro” (*blu scuro*), al que le corresponde exclusivamente el color *blu* del italiano (pero nunca el *azzurro*). Cobra aquí especial relevancia el fenómeno antes aludido, esto es, el de colocaciones léxicas, consideradas por Corpas Pastor (1996) como combinaciones libres y dotadas de cierta flexibilidad y por Bosque Muñoz (2001) como unidades lingüísticas semiidiomáticas. En el ámbito semántico del color azul, ejemplos de colocaciones léxicas serían:

- “azul añil” > *indaco*
- “azul marino” > *blu navy*
- “azul celeste” > *celeste*
- “azul cobalto” > *blu cobalto*
- “azul turquí” > *blu turchese*
- “azul de mar” > *blu mare / marino*

Lo que acabamos de apuntar pone de relieve la gran complejidad en el tratamiento semántico de este color en el marco de dos lenguas supuestamente afines como son el español y el italiano.

4. Corpus y metodología

Con el fin de examinar el tratamiento del fenómeno de los cromatismos entre dos lenguas supuestamente afines, como etapa inicial y exploratoria, hemos optado por confeccionar un corpus bilingüe conformado por seis novelas españolas y su correspondiente versión oficial traducida al italiano. Las novelas objeto de estudio son las siguientes:

- a. Tomás Nevinson / *Tomás Nevinson*, 2021 (Javier Marías)
- b. Terra Alta / *Terra Alta*, 2019 (Javier Cercas)
- c. Independencia / *Indipendenza*, 2021 (Javier Cercas)
- d. La ridícula idea de no volver a verte / *La ridicola idea di non vederti più*, 2013 (Rosa Montero)
- e. Historia de una gaviota y del gato que le enseñó a volar / *Storia di una gabbanella e del gatto che le insegnò a volare*, 1996 (Luis Sepúlveda)
- f. La Regenta / *La Presidentessa*, 1884 (Leopoldo Alas Clarín)

Se trata de novelas escritas por autores muy conocidos y reconocidos internacionalmente, algunas de las cuales han sido galardonadas por premios importantes. Las cuatro primeras son recientes. La del escritor chileno Luis Sepúlveda se ha escogido para dar cuenta de la visión panhispánica del español, mientras que *La Regenta* de Clarín se ha elegido con objeto de observar —aunque sea de forma muy general— el uso lingüístico desde una perspectiva diacrónica, pues se trata de una obra de finales del siglo XIX⁶.

Por lo que a la metodología se refiere, nos hemos decantado por la aplicación de un método principalmente comparativo que aglutinara la dimensión cualitativa con la cuantitativa. A tal efecto, se ha recorrido a un enfoque metodológico de tipo híbrido (cf. Alcántara-Plá, 2020) que se ha materializado mediante el recurso a Sketch Engine, o sea, una herramienta de análisis de texto que nos ha permitido identificar las combinaciones léxicas y fraseológicas objeto de nuestro trabajo.

En concreto, hemos efectuado un cotejo interlingüístico entre el texto de partida y el de llegada, tras haber localizado todas las expresiones y combinaciones lingüísticas que contenían en su núcleo un color. Nuestra elección se ha centrado en los siguientes colores: blanco, negro, rojo, amarillo, verde.

El corpus bilingüe creado ha arrojado 154 resultados en los textos de partida, distribuidos de la siguiente manera:

	BLANCO	NEGRO	ROJO	AMARILLO	VERDE
<i>Tomás Nevinson</i>	2	16	7	2	3
<i>Terra Alta</i>	2	7	8	2	2
<i>Independencia</i>	3	5	7	2	1
<i>La ridícula idea de no volver a verte</i>	7	5	11	1	4
<i>Historia de una gaviota y del gato que le enseñó a volar</i>	6	8	9	2	2
<i>La Regenta</i>	4	10	2	1	13
TOTAL (154)	24	51	44	10	25

Tabla 13. Reparto de las expresiones según el color y la novela

4.1. Presentación de una muestra traductológica: blanco

En este apartado vamos a presentar una muestra traductológica con un breve comentario que servirá para reflexionar en torno al grado de afinidad lingüístico-idiomática. Vamos a repartir los ejemplos en función del color y facilitaremos los casos menos simétricos entre los dos idiomas, es decir, los que se prestan a una reflexión de tipo contrastivo:

⁶ Cabe aclarar que en ningún momento hemos pretendido llevar a cabo un estudio de corte diacrónico, pues en este caso sería necesaria una cantidad significativa de material lingüístico para su análisis posterior. Nuestro interés no se ha dirigido hacia la observación del uso lingüístico a lo largo de la evolución histórica, sino que solo se ha tenido en cuenta el resultado final, o sea, las correspondencias traslativas.

ESPAÑOL	ITALIANO
Hasta Liudwino López Xirau, que era desfachata- do en todos los ámbitos, (...), ponía los ojos en blanco en su presencia y después los entrecerraba como si necesitara atenuar la visión velozmente. (Tomás Nevinson)	<i>Perfino Liudwino López Xirau, che era sfacciato in ogni occasione, (...), in sua presenza alzava gli occhi al cielo e poi li socchiudeva come se avesse bisogno di attenuare rapidamente la visione.</i>
Estaba como paralizado en el sitio desde el que había hecho blanco . (Tomás Nevinson)	<i>Era rimasto come paralizzato nel punto dal quale aveva fatto centro.</i>
En este punto Armengol vuelve a callarse, la vista fija en la pantalla del televisor, como si su mente se hubiera quedado en blanco . (Terra Alta)	<i>A questo punto Armengol tace di nuovo, lo sguar- do fisso sullo schermo del televisore, come se la sua mente si fosse svuotata.</i>
El capitán leyó la orden. Una vez leída, pareció quedarse unos segundos en blanco , ausente, y a continuación empezó a mover a un lado y a otro la cabeza. (Terra Alta)	<i>Il capitano lesse l'ordine. Quando l'ebbe letto, sembrò restare per qualche secondo assorto, as- sente, e subito dopo cominciò a muovere la testa da una parte all'altra.</i>
Una niña había sido asesinada por un tipo psíqui- camente desequilibrado; sucedió el día en que se iba a hacer la fotografía anual de la escuela, así que la niña había salido de casa vestida de punta en blanco . (La ridícula idea de no volver a verte)	<i>Una bambina era stata assassinata da un tizio mentalmente squilibrato; era successo nel giorno in cui avrebbe fatto la foto annuale della scuo- la, perciò la bambina era uscita di casa vestita di tutto punto.</i>
Como si estuvieran a punto de caerse a un preci- picio o como si fueran tres payasos que se han quedado en blanco sobre un escenario, en plena representación. (Independencia)	<i>Come se fossero sul punto di cadere in un precipi- zio o come se fossero tre pagliacci rimasti senza parole su un palcoscenico, in pieno spettacolo.</i>
Contemplando esa imagen bucólica, el inspector parece por un momento quedarse en blanco . (Independencia)	<i>Osservando quell'immagine bucolica, l'ispettore sembra rimanere assorto per un istante.</i>

Tabla 14. Expresiones con el color blanco

Lo primero que salta a la vista es la ausencia en las cuatro versiones italianas de la correspondencia traslativa con el color *bianco/a*, lo cual pone de manifiesto la ausencia de afinidad idiomática. En efecto, en el corpus analizado no hemos localizado ninguna correspondencia español > italiano: blanco > *bianco*. El grado de idiomática presente en español tiende a menguar en italiano mediante una serie de locuciones verbales o adverbiales: de ahí que no se produzca ninguna equivalencia realmente plena o total.

Otro aspecto que, a nuestro juicio, llama la atención, tiene que ver con el tratamiento traductor variable de la locución adverbial española “quedarse en blanco”. En la novela *Terra Alta*, recibe dos opciones de traducción distintas: *restare assorto* / *svuotarsi* que, aun perteneciendo al campo semántico de los mecanismos mentales, no significan exactamente lo mismo. De igual manera, en *Independencia* también hay dos opciones: se usa como sinónimo de “quedar sin palabras” (*restare senza parole*) y se repite la versión *restare assorto*.

4.2. Presentación de una muestra traductológica: negro

ESPAÑOL	ITALIANO
En vez de ir de negro , como siempre, se había puesto un vestido blanco y llevaba una rosa prendi- da en la cintura. (La ridícula idea de no volver a verte)	<i>Invece di vestire in nero, come sempre, si era messa un abito bianco e portava una rosa alla cintura.</i>
Cayó en una profunda depresión , la peor, la más negra de su vida. (La ridícula idea de no volver a verte)	<i>Cadde in una profonda depressione, la peggiore, la più nera della sua vita.</i>

La mancha viscosa, la peste negra , le pegaba las alas al cuerpo, así que empezó a mover las patas con la esperanza de nadar rápido y salir del centro de la marea negra . (<i>Historia de una gaviota y del gato que le enseñó a volar</i>)	<i>La macchia vischiosa, la peste nera, le incollava le ali al corpo, così iniziò a muovere le zampe sperando di potersi allontanare rapidamente a nuoto dal centro dell'onda scura.</i>
Tal vez tenía la cabeza llena del humo que su cuerpo había despedido al quemarse y así como un pan achicharrado altera el olor de toda una casa convirtiéndolo en desagradable, así su cerebro ahumado lanzaba estos negros pensamientos transmutando sus usualmente gratas palabras en insoportables. (<i>Independencia</i>)	<i>Forse la sua testa si era riempita del fumo uscito dal suo corpo quando aveva preso fuoco, e come il pane fritto altera e rende cattivo l'odore di una casa, così il suo cervello affumicato emetteva neri pensieri e rendeva spiacevoli le sue parole abitualmente gentili.</i>
La unidad es muy exigente. No te aburrirás, aprenderás mucho; pero trabajarás como un negro .» «Perfecto», dijo él. (<i>Independencia</i>)	<i>L'unità è molto esigente. Non ti annoierai, imparerai molto; però lavorerai come un negro.» «Perfetto» aveva detto lui.</i>

Tabla 15. Expresiones con el color negro

En el primer caso, estamos ante una típica locución verbal del español formada por ir de + un color que representa una forma sintética de “ir vestido de + color”. Este carácter idiomático se pierde en italiano, dado que la opción de traducción incorpora directamente el verbo italiano *vestire*, pues la equivalencia es parcial. En el segundo caso, en cambio, el uso del color negro para referirse a la depresión es común a los dos idiomas, de ahí que haya un grado de equivalencia total. Algo parecido ocurre con *peste negra* > *peste nera* y *negros pensamientos* > *neri pensieri*, pero en el ejemplo sucesivo asistimos a un fenómeno interesante que se concreta en una especie de metonimia, ya que el color negro remite de forma general a la oscuridad.

Otro aspecto digno de mención reside en la misma concepción que, tanto el español como el italiano, tienen para hacer referencia a la actividad de trabajar de forma muy sostenida y esforzada, y remite asimismo al fenómeno de la esclavitud: trabajar como un negro > *lavorare come un negro*. De hecho, existe una simetría total en las dos lenguas. Si acudimos al DLE, con el término negro se alude, entre otras cosas, a un individuo de piel oscura o negra. Observamos, además, que está presente la locución adverbial coloquial “como un negro” con el significado de “mucho, más de lo regular”, sin referencia al fenómeno de las condiciones de esclavitud que experimentaron muchos africanos, tanto en el Continente americano como en el africano. Esta información figura, en cambio, en el diccionario de la lengua italiana en línea Treccani.

4.3 Presentación de una muestra traductológica: rojo

ESPAÑOL	ITALIANO
Todavía rojo de ira , Frank tuvo que hacer un gran esfuerzo para calmarse y continuar exponiendo en orden los hechos. (<i>Terra Alta</i>)	<i>Con la mente ancora in subbuglio, Frank dovette fare un grosso sforzo per calmarsi e procedere con ordine nell'esposizione dei fatti.</i>
Ahora estaba rojo , y tenía los pómulos como brasas, se acercó a la presidenta. (<i>La Regenta</i>)	<i>Adesso era rosso e aveva gli zigomi come braci, si avvicinò alla presidentessa.</i>
La libertad y el gobierno son antitéticos, había leído en un periódico rojo , y aplicaba la frase a la cocina y a la mujer. (<i>La Regenta</i>)	<i>La libertà e il governo sono antitetici, aveva letto su un giornale "rosso", e adattava la frase alla cucina e alla donna.</i>

Tabla 16. Expresiones con el color rojo

En el corpus no hay muchos casos en los que el color rojo cuente con un carácter fraseológico. Por lo general, se ha utilizado para hacer referencia al pelo y a la piel. Resultan, a nuestro modo de ver, interesantes el caso extraído de *Terra Alta*, en el que el color rojo es asociado al sentimiento de la rabia y se traslada al italiano mediante una expansión lingüística no del todo correcta (*con la mente ancora in subbuglio*), ya que la versión italiana está más relacionada con la sensación de la confusión. El segundo caso digno de mención pertenece a *La Regenta* y remite a una ideología política, pues es usado como sinónimo de izquierdista. De hecho, en italiano se opta por poner *rosso* entre comillas, puesto que podría generar confusión y ambigüedad, ya que no es una colocación muy común.

4.4. Presentación de una muestra traductológica: amarillo

ESPAÑOL	ITALIANO
Pálido, casi amarillo , agitado, muy nervioso. (<i>La Regenta</i>)	<i>Pallido, quasi giallognolo, agitato, nervosissimo.</i>
La respuesta de Melchor es un emoticono que muestra un puño amarillo con el pulgar levantado. (<i>Independencia</i>)	<i>La risposta di Melchor è un'emoji con un pugno giallo con il pollice in alto.</i>
Alcanzaba su esplendor y la gente paseaba por él a todas horas, mañana, tarde y noche, sus verjas jamás cerraban ni faltaba la iluminación de sus farolas amarillo cálido . (<i>Tomás Nevinson</i>)	<i>Era al massimo splendore e la gente vi passeggiava a tutte le ore, mattina, pomeriggio e sera, i suoi cancelli non chiudevano neppure la notte, quando si accendevano i lampioni di un giallo dorato.</i>
Un lugareño que lo vio entonces dijo que iba vestido como el día de su secuestro, que aún estaba maniatado, que tenía el rostro amarillo y un ojo hinchado y el otro abierto y aún respiraba. (<i>Tomás Nevinson</i>)	<i>Un uomo del posto che lo vide allora disse che era vestito come il giorno del sequestro, che aveva ancora le mani legate, il volto giallo e un occhio gonfio e l'altro aperto e che respirava ancora.</i>

Tabla 17. Expresiones con el color amarillo

El amarillo es el color que menos aparece en el corpus y, de los diez casos localizados, no hemos dado con ninguna combinación con carácter idiomático. Aparte de la correspondencia más inmediata a través de *giallo*, en las traducciones italianas notamos algunos cambios ligeramente matizados como, por ejemplo, en el primer caso, en el que se usa como equivalente *giallognolo*, que se correspondería más bien a “amarillento” (cf. Zanichelli 2020).

En otro orden de cosas, el color “amarillo cálido” se convierte en italiano en *giallo dorato*, que resulta ser la opción de traducción más pertinente y léxicamente correcta del sintagma español al italiano. De hecho, el adjetivo italiano *dorato* quiere decir “revestido de oro”. Además, existe cierto paralelismo entre el oro y el color amarillo, de ahí que la traducción tenga coherencia.

4.5. Presentación de una muestra traductológica: verde

ESPAÑOL	ITALIANO
Y sin esperar respuesta hizo picarescas alusiones corteses, pero un poco verdes , a la hermosura esplendorosa de la viudita. (<i>La Regenta</i>)	<i>E senza attendere risposta, fece allusioni cortesi, anche se maliziose e un po' indecenti, alla rutilante bellezza della vedovella.</i>
Tienes razón; están verdes . (<i>La Regenta</i>)	<i>Hai ragione; sono un po' immaturi.</i>
Hay pocos viejos verdes entre los proletarios. (<i>La Regenta</i>)	<i>Vi sono pochi vecchietti galanti tra i proletari.</i>
Ps... yo creo que... todavía están algo verdes . (<i>La Regenta</i>)	<i>Mah... io credo che... non siano ancora maturi.</i>
Gloucester al lado de aquel lecho de muerte se moría de envidia y estaba verde de ira . (<i>La Regenta</i>)	<i>Glocester accanto a quel letto di morte moriva di invidia ed era verde di rabbia.</i>
Entre tanta juventud verde . (<i>La ridicula idea de no volver a verte</i>)	<i>In mezzo a tanta gioventù acerba.</i>
Los edificios no eran altos, de tres pisos a lo sumo. Las había de diversos colores vivos e intensos, incluyendo el verde sandía , el amarillo y el azul, pero la mayoría eran magenta, malva, cereza, siena, granate, púrpura. (<i>Tomás Nevinson</i>)	<i>Le case non erano alte, al massimo di tre piani, ed erano di colori diversi, vivaci e intensi, compreso un verde acceso, il giallo e l'azzurro, ma in maggioranza erano magenta, malva, ciliegia, terra di Siena, granata, porpora.</i>

Con más frecuencia gastaba ternos de colores desusados, con predilección por los verdes (verde Nilo, verde crisólito, verde androide) . (<i>Tomás Nevinson</i>)	<i>Più spesso portava completi di colori insoliti, con una predilezione per il verde (verde Nilo, verde olivina, verde androide).</i>
Melchor vuelve a callarse—. Pues yo le voy a contar por qué se lo ha dicho: porque es un viejo verde que quería meterse en mi catre y no le dejé. (<i>Independencia</i>)	<i>Melchor tace ancora. «Allora le dico perché glielo ha detto: perché è un vecchio porco che voleva infilarsi nel mio letto e non gliel'ho permesso.</i>

Tabla 18. Expresiones con el color verde

En español, contrariamente a lo que ocurre en italiano, cuando el color verde se usa para referirse a una persona, indica que esta es inexperta o poco preparada en algún asunto. Además, este color remite también a la esfera de lo erótico y de lo indecente. Por ejemplo, si se usa para hacer referencia a un hombre de edad avanzada, significa que tiene inclinaciones sexuales impropias de su edad o de su estado. En efecto, casi todos los ejemplos ilustrados remiten a esta vertiente semántica. Nótese, de todas maneras, cómo cambia el resultado de la traducción de la locución “viejo verde”: en *La Regenta* se atenúa mediante *vecchio galante*, mientras que, en *Independencia*, se recurre a la locución coloquial con carácter grosero *vecchio porco*⁷.

En otro orden de ideas, resulta interesante notar que en ambas lenguas el verde remite a la idea de enfado y enojo, de ahí la plena correspondencia semántica y, de paso, traslativa entre verde de ira > *verde di rabbia*.

La colocación “verde sandía” no está contemplada en lengua italiana si la tratamos de forma literal (*verde anguria*), de ahí que en la traducción —respetando las reglas del léxico italiano— se haya sustituido el fruto por un participio pasado con función adjetival que sirve para denotar un color muy vivo e intenso.

5. Presencia en el corpus de expresiones cromáticas sin carácter fraseológico-idiomático

La presencia de los colores en las novelas analizadas no está siempre y directamente relacionada con la dimensión fraseológica. Son numerosos los casos en los que se han empleado los colores con la finalidad de caracterizar objetos, partes del cuerpo, prendas de vestir, lugares, etc. No obstante, estos casos no se han incluido en la sistematización llevada a cabo en el párrafo anterior, ya que no conllevan una vertiente idiomática y su transposición hacia el italiano se caracteriza, a grandes rasgos, por la simetría léxico-semántica. Presentamos a continuación algunos ejemplos extraídos de manera randomizada del corpus analizado:

Rojos peligrosos	<i>Rossi pericolosi</i>
Terciopelo rojo	<i>Velluto rosso</i>
Labios rojos	<i>Labbra rosse</i>
Zonas verdes	<i>Aree verdi</i>
Pelo rojo	<i>Capelli rossi</i>
Ojos verdes	<i>Occhi verdi</i>
Broche negro	<i>Spilla nera</i>
Película en blanco y negro	<i>Film in bianco e nero</i>
Vestido blanco	<i>Abito bianco</i>

Tabla 19. Expresiones con colores + sustantivos sin carácter fraseológico-idiomático

Siguiendo el planteamiento que acabamos de adoptar, cabe asimismo destacar el uso de los colores acompañados por ciertos adjetivos con el fin de transmitir determinados matices⁸:

Gris templado	<i>Grigio temperato</i>
Gris oscuro	<i>Grigio scuro</i>
Azul oscuro	<i>Blu scuro</i>

⁷ Este fenómeno se debe con mucha probabilidad a la evolución que ha venido experimentando el tratamiento del lenguaje vulgar y soez en el ámbito traductológico. En una época como en la que se escribió *La Regenta*, el uso de un equivalente de traducción como *porco* hubiese resultado inconcebible. Para tener una panorámica general acerca de la evolución de la traducción del lenguaje soez y grosero, véanse, entre otros, los trabajos de Fuentes Luque (2014), Pérez Fernández (2019) y Zamora Muñoz (2015).

⁸ También en este caso, los ejemplos aportados se han extraído de forma randomizada del corpus de seis novelas españolas y no remiten a combinaciones léxicas con carácter fraseológico.

Azul nocturno	<i>Blu notturno</i>
Azul marino	<i>Blu scuro</i>
Azul heráldico	<i>Azzurro araldico</i>
Blanco absoluto	<i>Vuoto assoluto</i>
Amarillo cálido	<i>Giallo dorato</i>
Verde opaco	<i>Verde opaco</i>
Verde selvático	<i>Verde selvaggio</i>

Tabla 20. Expresiones con colores + adjetivos sin carácter fraseológico-idiomático

En las tablas arriba presentadas, hay dos casos que adolecen de opacidad semántica: uno viene representado por la combinación “amarillo cálido”, que se convierte en italiano en *giallo dorato*. Este caso podría constituirse en un auténtico problema de traducción, ya que los repertorios lexicográficos bilingües no ofrecen información significativa al respecto. El otro caso estriba en la correspondencia de “blanco absoluto” mediante *vuoto assoluto*. En el plano superficial, parecería no haber ningún paralelismo entre el color blanco y el término *vuoto* (vacío). Aun así, se trata de la opción traslativa más acertada.

6. Reflexiones finales y perspectivas de investigación futuras

En este artículo, hemos abordado los colores como marcas y referentes idiosincrásicos, pues cobran una especial importancia en función de la cultura en la que estén enmarcados y, por mucho que exista una simbología común y, en cierto sentido estándar y universal, el uso de los colores remite a realidades culturales peculiares y complejas y, a menudo, se presta a la conceptualización y realización de expresiones lingüísticas con carácter idiomático y figurado.

Nuestro estudio —con una vertiente exploratoria y sin ningún ánimo de exhaustividad— se ha orientado hacia el análisis traductológico y comparativo de una serie de combinaciones léxicas y sintagmáticas que tienen en su núcleo algún color, con el fin de examinar el grado de equivalencia existente entre dos lenguas tradicionalmente consideradas afines (español-italiano).

En el corpus creado para nuestro estudio y abordado a través de una metodología de tipo híbrido, el color negro resulta ser el color con más presencia (54 casos), seguido del rojo (44 casos), el verde (25 casos), el blanco (24 casos) y, por último, el amarillo (10 casos).

En términos generales, lo que ha quedado refrendado tras este estudio exploratorio es que el tratamiento traductor de los colores constituye un asunto de extrema complejidad, ya que los colores encierran en sí mismos un gran poder evocativo y sugerente, así como un significado muy profundo que tiene una relación entrañable con el trasfondo cultural en el que se insertan y se utilizan.

El hecho de considerar que, en el marco de la proximidad lingüística entre el español y el italiano, el proceso de traducción de los colores se ve agilizado es una burda generalización. Si bien la presencia de casos de simetría léxica es innegable, es igual de cierto que en el plano de la pragmática intercultural, en muchas ocasiones, las divergencias superan las coincidencias. En efecto, la percepción y el uso de los colores varían de cultura a cultura, lo cual se ve igualmente reflejado en la adopción diferente de los adjetivos que suelen acompañar a los colores.

Ahora bien, nos urge señalar que lo planteado en este artículo solo se configura como un primer acercamiento al tema de los colores como referentes culturales e idiosincrásicos, pues somos plenamente conscientes de que resulta necesario seguir indagando y profundizando en la cuestión. En este sentido, uno de los límites del estudio radica en la extensión del corpus. De hecho, para poder contar con resultados más robustos y relevantes, hará falta ampliar significativamente el corpus de referencia, recurriendo asimismo a otras tipologías textuales y géneros discursivos, como, por ejemplo: textos periodísticos, audiovisuales o más especializados. Otro límite reside en la elección de los colores. En el caso del presente artículo, hemos ceñido el análisis a cinco colores, pero en realidad la muestra podría extenderse a un abanico cromático más amplio.

En otro orden de cosas, sería asimismo interesante y oportuno llevar a cabo un estudio parecido en la dirección italiano > español, lo cual permitiría extraer una serie de consideraciones más sólidas y fundamentadas en los postulados teóricos de la comparación interlingüística.

Esperamos, en última instancia, que este artículo se configure como un aliciente que contribuya a asentar este ámbito de estudio muy fértil que puede recibir importantes aportaciones de la lingüística, la fraseología y la traductología, realizándose así una fructífera fusión. De hecho, los estudios de perfil contrastivo y traductológico basados en corpus pueden ayudar a arrojar datos concretos, precisos y acertados en relación con el ámbito semántico estudiado. Además, los resultados recabados a raíz del análisis llevado a cabo, podrían aportar valiosas ventajas en el marco de la práctica lexicográfica y contribuir, de paso, a completar la macro y microestructura de los repertorios lexicográficos bilingües.

Referencias

- Alcántara-Plá, Manuel (2020). Metodología híbrida para al análisis del discurso digital. El ejemplo de “democracia” en Twitter *Cuadernos AISPI*, 16, 25-44. Disponible en: <https://doi.org/10.14672/2.2020.1696>
- Arqués, Rossend y Padoan, Adriana (2020). *Il Grande Dizionario di Spagnolo. Dizionario Spagnolo-Italiano / Italiano-Español*. Zanichelli.
- Bosque Muñoz, Ignacio (2001). Sobre el concepto de colocación y sus límites. *LEA XXIII*, 1, 9-40.
- Castagneto, Marina (2021). Oltre i colori focali: il lessico dei colori per i parlanti italiani. En: Francesca Chiusaroli *et al.* (Coords.), *Miscellanea di Studi in onore di Diego Poli* (223-245). Il Calamo.
- Corpas Pastor, Gloria (1996). *Manual de fraseología española*. Gredos.
- Deutscher, Guy (2010). *La lingua colora il mondo. Come le parole deformano la realtà*. Bollati Boringhieri.
- Enciclopedia on line, Roma, Istituto dell'Enciclopedia Italiana. Internet, en [Treccani.it](http://www.treccani.it) – Vocabolario Treccani on line, Roma, Istituto dell'Enciclopedia Italiana. Disponible en: <https://www.treccani.it/vocabolario/>.
- Franco Aixelà, Javier (1997). Culture-Specific Items in Translation. En: Román Alvarez y Carmen-África Vidal (Eds.), *Translation, Power, Subversion* (pp. 52-78). Multilingual Matters.
- Fuentes Luque, Adrián (2014). El lenguaje tabú en la traducción audiovisual: Límites lingüísticos, culturales y sociales. *VC E-Aesla, Revista Digital de Lingüística Aplicada*, 1, 1-11. Disponible en: <https://cvc.cervantes.es/lengua/eaesla/pdf/01/70.pdf>.
- Galiñanes Gallén, Marta (2005). La traducción de los colores en italiano y español. *REDELE*, 4, pp. 1-13. Disponible en: <https://www.educacionyfp.gob.es/dam/jcr:bd754bdc-99ea-4660-b210-b02de6baf8ed/2005-redele-4-03galinanes-pdf.pdf>
- Gil Esteve, Manuel (2010). El color en la literatura italiana y aledaños, en definitiva: el color de mi vida. En: María José Calvo Montoro y Flavia Cartoni (Coords.), *El tema del viaje: un recorrido por la lengua y la literatura italianas* (pp. 55-70). Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.
- Grossmann, Maria (1988). *Colori e lessico. Studi sulla struttura semantica degli aggettivi di colore in catalano, castigliano, italiano, romeno, latino ed ungherese*. Gunter Narr Verlag Tübingen.
- Kreisberg, Alina (2012). Denotazioni o connotazioni? Colori belli e brutti. *MediAzioni*, 13, 1-19. Disponible en: <https://mediazioni.sitlec.unibo.it/index.php/no-13-special-issue-2012/210-denotazioni-o-connotazioni-colori-belli-e-brutti.html>
- Luzzato, Lia y Pompas, Renata (1997). *I colori del vestire. Variazioni, Ritorni, Persistenze*. Hoepli.
- Mayoral Asensio, Roberto y Muñoz Martín, Ricardo (1997). Estrategias comunicativas en la traducción intercultural. En: Purificación Fernández Nistal y José María Bravo Gonzalo (Coords.), *Aproximaciones a los estudios de traducción* (143-192). Universidad de Valladolid.
- Medina Montero, José Francisco (2010). El color *bianco* en las colocaciones italianas en contraste con el español: algunas propuestas de traducción. *Language Design*, 12, 79-95.
- Medina Montero, José Francisco (2022). El color *nero* en las colocaciones italianas en contraste con el español: algunas propuestas de traducción. *Artifara*, 21.1, 347-364.
- Morando, Francesca (2016). I colori nelle culture e nelle lingue antiche e moderne. *Dialoghi Mediterranei* 18.
- Newmark, Peter (1992). *Manual de traducción* (6.ª ed.). Cátedra.
- Nord, Christiane (1997). Defining translation functions. The translation brief as a guideline for the trainee translation. *Ilha do Desterro, A Journal of English Language, Literatures in English and Cultural Studies*, 33, 41-55.
- Pastoreau, Michel (2008). *Blu. Storia di un colore*. Ponte delle Grazie.
- Pérez Fernández, Lucila María (2019). La traducción del lenguaje soez: diferencias entre la traducción al español de España y de Latinoamérica en la película *Sausage Party*. *Estudios de Traducción*, 9, 97-111. Disponible en: <https://revistas.ucm.es/index.php/ESTR/article/view/65704>
- Real Academia Española (2022). *Diccionario de la Lengua Española*. Disponible en: <https://dle.rae.es/>
- Ronga, Irene (2009). L'eccezione dell'azzurro. Il lessico cromatico: fra scienza e società. *Cuadernos de Filología Italiana* 16, 57-79. Disponible en: <https://revistas.ucm.es/index.php/CFIT/article/view/CFIT0909220057A>
- Sadurni D'Acari, Gabriella (2014). Análisis en blanco y negro italiano y español: una aproximación contrastiva de la simbología de los colores? *Relingüística aplicada*, 14, pp. Recuperado de: [http://relinguistica.azc.uam.mx/no014/art14\(Sadurni\).html](http://relinguistica.azc.uam.mx/no014/art14(Sadurni).html). [Consulta: 22-05-2023].
- Secci, Maria Cristina (2020). Tradurre i cromonimi: dal *cerveza* al mare color del vino. *Orillas (Rivista d'Italianistica)*, 9, 667-684.
- Stanič, Daša (2012). Il bianco e il nero nella fraseologia italiana e spagnola. *Vestnik za tuje jezike*, 1(2), 43-59.
- Vermeer, Hans Josef (1983). Translation theory and linguistics. En: P. Roinila, R. Orfanos y S. Tirkkonen-Condit (Eds.), *Näkökhtia kääntämisen tutkimuksesta* (pp. 1-10), Univ. of Joensuu.
- Vila de la Cruz, María Purificación (1994). Problemática de la traducción en las expresiones idiomáticas de color (inglés-español). En: Margit Raders y Rafael Martín-Gaitero López de la Manzanara (Eds.), *IV Encuentros complutenses en torno a la traducción* (pp. 253-277). Editorial Complutense.
- Vlahov, Sergey, Florin, Sider (1970). Neperovodimoe v perevode Realii. *Masterstvo perevoda*, 6, 432-456.
- Zamora Muñoz, Pablo (2015). Pautas de traducción de las unidades fraseológicas tabuizadas en el doblaje fílmico italiano-español. En: Pedro Mogorrón Huerta y Fernando Navarro Domínguez (Eds.), *Fraseología, Didáctica y Traducción* (pp. 321-338). Peter Lang.